

# ARGENTINE CAP EN PATAGONIE

*PUNTA PIRAMIDES – PENINSULE DE VALDES*

Du 20/01 au 23/01



**Dimanche 21 Janvier : Journée safari sur les pistes de Valdés**

**Aujourd'hui, nous partons sur les pistes de la Péninsule de Valdés en mission exploration de la faune marine.**

**La péninsule de Valdés, est un site naturel, classé au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, en 1999. C'est un espace naturel protégé, où l'on peut observer au fil des saisons la faune marine à l'état sauvage, dans leur milieu naturel. Les baleines franches australes viennent s'y reproduire, tout comme les éléphants de mer et les otaries.**

**Puerto Pyramides, petit bourg de la presqu'île a connu l'apogée de la chasse à la baleine et du commerce des fourrures de phoque. Au 19<sup>ème</sup> siècle, plus de 700 navires baleiniers y faisaient escale.**



# Pingüino de Magallanes

Magellanic Penguin - (*Spheniscus magellanicus*)



Parejas/Couples

El Pingüino de Magallanes es una especie monógama (forman parejas estables), y mantienen su pareja durante varias temporadas reproductivas. Para reencontrarse con su pareja o para defender su territorio, emiten una vocalización similar al rebuzo de un burro. Primero llegan los machos en septiembre y buscan los mismos sitios o cuevas donde nidificaron la temporada anterior, y hasta llegan a utilizar las mismas piedras para armar el nido y protegerlos. Unos días después llegan las hembras y comienzan los cortejos.

The Magellanic Penguin is a monogamous species (form stable pairs), and keeps its partner for several breeding seasons. They emit a donkey-like vocalization to re-meet with its partner or to defend its territory. First, males arrive in September and save the same places or caves where they nested for the last season, and they do even the same stones to build the nest and protect it. A few days later the females arrive and courtships begin.

Los pichones presentan un plumón uniforme de color gris sucio por encima y por debajo de blanco cremoso. Este plumaje les da buena protección contra el frío pero no es impermeable por lo que no puede ingresar al mar y en caso de inundaciones por fuertes lluvias pueden sufrir de hipotermia. Junto con el plumaje nuevo, el adulto, tiene una glándula en la base de la cola, que segrega un aceite impermeable con la que lubrica las plumas mediante el pico.

The pichones have a uniform grey dirty down which will create when adults. This down gives good protection against the cold but not waterproof. Along with the new plumage, adult has a gland at the base of the tail which secretes waterproof oil that lubricates the feathers through the peak.



Crianza/Breed

La pareja incubaba entre uno y tres huevos (comúnmente dos), blancos y del doble de grandes que los de gallina, durante 40 días. Si bien prefieren terrenos aptos cercanos al mar, se han encontrado nidos hasta a un kilómetro de la costa.

A fines de Noviembre la mayoría de los polluelos han nacido y los padres deben turnarse entre buscar alimento (peces y calamares que regurgitan semi-digeridos en la boca de los polluelos) y proteger al pichón de los depredadores (gaviotas, petreles, piches y zorros entre otros).

The couple incubates between one and three eggs (usually two) for 40 days, white colour and twice the size of a hen's egg. Though they prefer suitable land near the sea, nests have been found up to one kilometre from the coast. In late November most of the chicks are born and parents should take turns to look for food (fish and squid that regurgitate semi-digested in the mouth of the chicks) and protect the chick from predators (gulls, petrels, and foxes, among others).

## Preguntas Frecuentes

Frequently Asked Questions

¿Por qué se les llaman Pingüinos? Why are they called Penguins?

Asociados por los primeros europeos en el viaje de Magallanes en 1520 fueron descritos por Antonio Pigafetta como "Escorlos gansos". El monarca "Pinguino" deriva del parecido que tenían con el Aca Gigante (Pinguinus impennis), un ave marina no voladora del ártico. Por mucho tiempo se llamó a las dos especies "Pinguino" a pesar de no tener ningún tipo de parentesco, la antigüedad se resistió de forma típica: el aca gigante, el portador original del nombre, se extinguía a mediados del siglo XIX debido a la caza excesiva a la que fue sometido por su carne, los plumas y los huesos. En la zona sufre confusión con los cormoranes (Phalacrocorac sp.) pero estos tienen el cuello más largo y la capacidad de volar.



¿Dónde están, dónde se van? Where are they, where do they go?

Esta especie de pingüino es endémica de América del Sur. Posee 64 santuarios en Argentina (incluyendo las Malvinas) y 10 en Chile. La población mundial se estima en 1,300,000 pingüinos y si bien algunas colonias han disminuido en Chile, notable aumento de dos pingüinos en la década de 1960 a 26,000 pingüinos en la década de 1990. La colonia de Punta Tombo es la más investigada, concluyendo que la misma es la mayor de cualquier especie de pingüino del mundo. Durante el invierno austral llegan hasta el norte de Chile en el Pacífico y al sur de Brasil en el Atlántico para alimentarse.



¿Cuáles son sus amenazas? What are the threats?

En otros tiempos se los mataba por la carne y grasa, y se recolectaban los huesos como alimento. Hoy las colonias se encuentran protegidas en reservas naturales por los estados promotorios de Argentina y en las regiones australes chilenas. Las amenazas actuales se expresan durante su tiempo en el mar. Las redes de pesca y principalmente los derroteros marítimos de petroleros son sus principales amenazas. Algunas colonias, como por ejemplo las de las islas Malvinas se han visto altamente reducidas (1970) por la pesca de anchova y la extracción de petróleo en la zona. Se cree que por contaminación de petroleros mueren 20,000 adultos y 22,000 juveniles cada año.



Juvenil/Youth

Ala/Wing

Pata/Paw

Huevo/Egg

Pico/Beak

Migración/Migration

Adulto/Adult

Longitud/Length: 3

Peso/Weight: 3-5



Nous mettons le cap vers « Le Mirador Caleta Valdès », premier secteur pour observer « les Pinguino de Magallanes » ( en français, ce sont des Manchots).

Les Pinguinos, sont là, immobiles, à se chauffer au soleil. Les bébés « los pichones » sont encore à proximité du nid, situé sur la partie haute de la plage. Ils gagneront le large dans quelques semaines, dès qu'ils auront leur plumage définitif.



# Orca

Orca - (Orcinus Orca)

Entre los varios métodos de alimentación que las orcas poseen, uno de los más asombrosos es el "varamiento intencional". Este comportamiento solo lo realizan las más habilidosas las cuales al atrapar una presa la comparten con el resto de la manada.

Among the different techniques of feeding that orcas developed an amazing one called "intentional stranding". This behavior is only carried out by the most skillful ones that share the prey with the rest of the pack.

Varamientos/Stranding

**Macho/Male**  
Longitud/Length: 9.5 m.  
Peso/Weight: 6000 Kg.

**Cria/Calf**  
Longitud/Length: 2.5 m.  
Peso/Weight: 200 Kg.

El periodo de gestación varía entre 15 y 18 meses, dan a luz una única cría con un periodo entre cada nacimiento de 5,3 años en promedio. Las crías miden al nacer entre 2,2 y 2,7 m de longitud y pesan alrededor de 200 kg. El destete empieza al año de edad, completándose a los dos años.

The gestation period varies between 15 and 18 months. Females give birth to one single offspring with an average period between births of 5.3 years. The pups are born with 2.2 and 2.7 m in length and weigh about 200 kg. Weaning begins when they are 1 year old, ending up at the age of 2 years old.

Cachorros/Puppies

**Hembra/Female**  
Longitud/Length: 8 m.  
Peso/Weight: 4000 Kg.

**Tridente/Trident**

**Aletas/Fins**

**Aletas Dorsal/Dorsal Fins**

**Montura/Mount**

**Mancha Post-ocular/Post-ocular Spot**

**Aletas Pectorales/Pectoral Fins**

**Ojo/Eye**

**Cola/Tail**

**Tridente/Trident**

**¿Cuantos miden y pesan?** How tall and heavy are they?  
Las diferencias entre machos y hembras se marcan en la adultez. Los machos llegan a medir 9.5 m. y pesar 6 toneladas, mientras que las hembras solo llegan a los 8 m. con un máximo de 4 toneladas. La aleta dorsal del macho empieza a crecer al llegar la madurez y puede medir 1.8 m. de alto. En las hembras, si bien crecen, siempre mantienen la forma cónica como la de una aleta dorsal.  
The differences between males and females are marked in adulthood. Males reach 9.5 m. in length and weigh 6 tons, while females are around 8 m. long with up to 4 tons. The dorsal fin of the male begins to grow when reaching the maturity and can reach 1.8 m. high. Females, too, although they grow too, always keep the conical shape like other dolphins.

**¿Que comen?** What do they eat?  
La alimentación de las Orcas incluye una gran variedad de especies, incluyendo Pinguinos, Peces, Callosos, Tiburones, Lobos Marinos, Focas y Ballenas entre otras. Debido a esta amplia variedad y a que carecen de enemigos naturales (exceptuando al humano), son consideradas Superpredadoras.  
The Orca diet based on a variety of species, including Penguins, Fish, Seals, Sharks, Sea Otters, and even Whales, among others. Orca are considered Super-predators, due to this wide range of food because they lack of natural enemies (except for man).

**Orcas, Delfines y Ballenas** Orcas, Dolphins and Whales  
Las Orcas, Delfines y Ballenas son Cetáceos (Mamíferos adaptados al medio acuático), pero es común que se confunda a la Orca como una Ballena. En realidad la Orca es el más grande de los delfines (también Delfínidos) y por ende pertenece al suborden de los Odontocetos (Cetáceos con Dientes) y no como las Ballenas pertenecientes al suborden de los Mysticetos (Cetáceos sin Dientes).

Orcas, Dolphins and Whales are cetaceans common adapted to the aquatic environment. It is common to confuse the Orca with a whale. In fact, the Orca is the largest of the dolphins (Delfinids) and therefore belongs to the suborder Odontoceti (Cetaceans with teeth) and not like the Whales that belong to the suborder Mysticeti (Cetaceans without teeth).

**Preguntas Frecuentes**  
Frequently Asked Questions

Para que los ejemplares más jóvenes aprendan como alimentarse, los adultos realizan diferentes practicas, entre estas, lanzan presas vivas al aire para que los inexpertos los tomen con sus dientes. Otra practica común es realizar varamientos en playas empinadas y sin presas, donde un adulto, en caso de no poder volver a la agua, lo empuja volteándolo hacia el mar.

Different practices are performed by the adult ones to show the younger ones how to get food. Among these practices, they throw living prey into the air for the inexperienced ones to take them with their teeth. Another common practice is to strand on steep beaches with no prey, where an adult, in case the younger is unable to return to the water by itself, pushes it towards the sea.

**Practicas/Practices**



Nous nous rendons ensuite au second point d’observation. Nous sommes seuls. Nous observons un moment la colonie de lion de mer, au loin. Puis, les éléphants de mer, en contrebas, au bord de la lagune.

Une voiture arrive, c’est le « guardafauna ».

«- un groupe de 4 orques arrivent, ils sont derrières le banc de sable, ils arrivent ...Mira, si aqui !!! »

- « Si regarde, ils sont là ... ils entrent dans la lagune ». Ce qui se passe après, restera pour longtemps dans nos mémoires. Quel spectacle de la vie sauvage. Le groupe d’orques ( femelles avec le ou les bébés) suivi en arrière du male, entrent dans la lagune fermée.



Aussitôt, dans la lagune, ils repèrent une otarie au bord de l'eau. Un des orques va tenter de l'attraper, mais l'otarie, aura eu de la chance cette fois ci ... L'orque n'aura pas été assez rapide.

Les orques arrivent à Valdès en Février – Mars jusqu'à Mai, guettant les jeunes otaries s'aventurant près du rivage.



Le groupe d'orques partira ensuite dans la lagune, pour montrer aux petits les techniques de chasse. Nous ne perdrons pas une miette de ce spectacle unique qui va durer 1H30.





Après une pause déjeuner, rapide, nous reprenons la piste, pour se rendre à « Punta Norte », située à 47KM. La poussière est de nouveau au rendez vous. La piste est plus ou moins sableuse, on retrouve « les ondulations » fort bruyante et peu confortable.

A Punta Norte, nous avons rendez-vous avec une « colonie de Lobos Marinos » ( Lions de mer) et un petit groupe de femelles « Elefante Marino ».









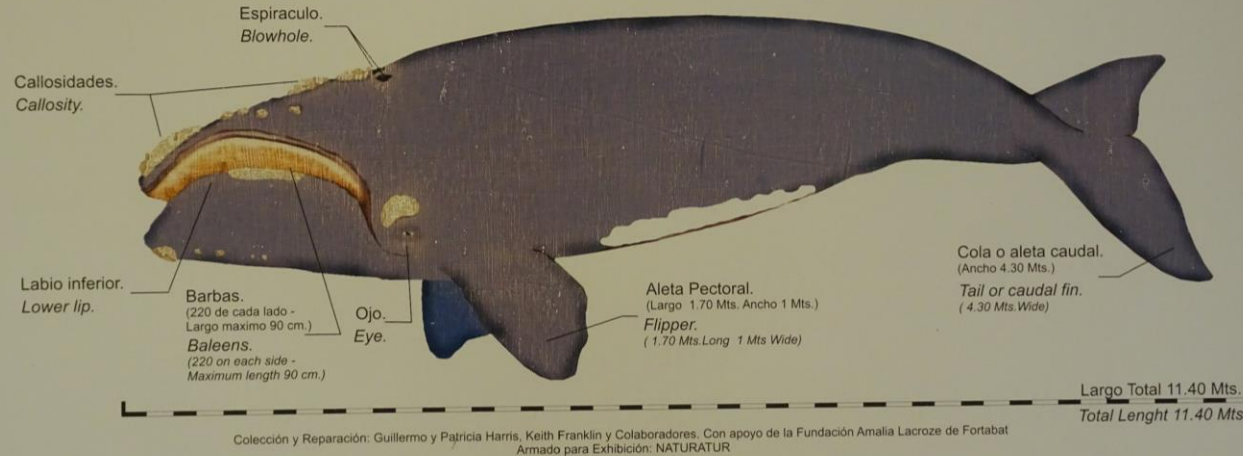


# Ballena Franca Austral

(*Eubalaena australis*)

Este esqueleto pertenece a un macho joven hallado muerto en Caleta Valdés (Península Valdés), en Julio de 1985. Las medidas en este gráfico fueron tomadas a este individuo en el momento de su hallazgo, y no representan a una ballena adulta

*This skeleton belongs to a young male found dead in Valdés Creek (Península Valdés), in July 1985. The measurements indicated herein were taken on this specimen at the time of its finding and are not typical of an adult whale.*



Environ 700 baleines franches Australes, viennent se reproduire près des cotes au mois de Juillet et n'en repartent qu'à la mi décembre. Durant cette période il est très aisé d'observer les baleines relativement assez proche du rivage.

Nous n'aurons pas le bonheur d'en voir. Nous arrivons trop tard.











Nous avons passé une belle journée à la Peninsule à observer de beaux moments de scène de vie animale, dans un décor naturel de toute beauté. Le chausson aura lui aussi bien roulé sur les 250 km de pistes de ripio. Nous tenterons de rejoindre « Punta Pardelas » pour y passer la nuit, mais face à cette piste incertaine, et de plus en plus sableuse, nous jouons la prudence et faisons demi tour.

En arrivant à Punta Pyramides, nous retrouvons Ahmed et Sophie, avec qui nous partageront quelques bières et le repas. Nous passons la soirée ensemble.





**Lundi 22 Janvier : grand nettoyage – les pistes ca laissent des traces !**

**Les kilomètres de piste ont laissé des traces. L'heure est au grand nettoyage. Mike s'occupe de vider la soute et moi je fais l'intérieur. Même si la surface d'un camping car n'est pas grande, le dépoussiérage prend du temps. La poussière est partout ( de la petite cuillère, en passant par les boîtes de conserves, et les briques de lait ).**

**Pendant que Mike et Margaux sont à la sieste, nous prenons du temps avec Emilie pour mettre à jour le carnet de voyage. Puis nous passerons la fin de journée à la plage. Aujourd'hui la marée basse est importante. La mer est très retirée. La plage est immense.**





**Mardi 23 Janvier : départ de Valdès.**

**Tout en douceur, nous nous préparons à quitter Valdès pour retrouver la Ruta 3. Aujourd'hui, le vent souffle, la mer montre un autre visage. D'hier soir, elle est déchainée ce matin. Elle recouvre toute la plage, la bande de sable est réduite à peau de chagrin. Le mer a pris le dessus cette fois-ci.**

**Fin de matinée, le chausson démarre pour seulement quelques kilomètres. Nous faisons une petite ballade à la « Loberia » observer encore une fois une autre colonie de « lobos marinos ».**

**15H30, après une dernière visite « al centro de los visitantes », espace accueil et musée, situé à l'entrée de l'isthme, nous quittons définitivement la belle Valdès, direction Gaiman, la cité Gauloise de Patagonie.**

**160 km plus loin, nous faisons un tour à pied de Gaiman, nous en profitons pour faire quelques petites courses en produits frais. Ce soir, Mike nous cuisinera de bonnes galettes de fajitas. Ça sent bon dans le chausson ... Vaisselle faite, les filles couchées, nous reprenons la route.**

**23H30, nous nous arrêtons dormir dans une station essence au milieu de nulle part.**